

Daccu leñol am yaha

En nji'ino:
Isaaga resi, woni baaba mum funeebe dido
hono Esayu e Yaaguuba.
Caggal dum
Alla wafti innde Yaaguuba, 'Isra'illa'.
O woni cubaado ngam jibinande aroore.
Yaaguuba dañi bidbe sappo e dido.
Gooto e mabbe wonno Yusuf,
mo mawnumen jeeynoo no maccudo nii.
Kono e ndeenka Alla, o wonti gardiido
e takko laamdo Misira.
Yusuf wonno ke neddo kuldfo Alla.
O yaafii mawniiko'en.
O bismii besngu mabbe fof yo ar Misira.
O faabii be heege mawnge.
(E nder Taariikh Yusuf, ndaaree **Booyataa** limoore 1-5)

Be nanngirtee maccube

Capande njeedido yaltube e Ibrahiima,
njeni Misira, leydi, ndi be nanngirtee maccube,
no Alla wirunoo Ibrahiima.
Kambe, Isar'iila'en, be njibinii sukaabe heewbe.
Be kebbinii leydi Misira ndii.
Kono laamdo keso mo anndaano Yusuf,
fuddii hulde. O wiya yimbe Misira bee,
"Ko Isra'iila'en ngoni leñol burngol heewde
e nder leydi ndii. Ngonen yoybe
e jeese mabbe, kaden be beydaade,
mbele so tawii hare dawii,
woto be njantoyde e añbe men."

Mbaree ngoron kon

Misiryankooobe nanngii Isra'iila'en
no maccube nii. Bee halifaabe cattiniri
nguurdam Isra'iila'en golle muusfe.
Kono ebe tampina be tan, ebe beydoo heewde.
Laamdo oo noddii rewbe ngarwinoobe.
O wiya be, "So tawii ofon mballa
rewbe Isra'iila'en e jibingol,
ngoppee ndewon kon nguura,
mbaree ngoron kon."

Debbo Irsa'iila'en suudi biyum lebbi tati,
caggal dum o natti waawde suudde.
O yetti pañe, o sukkiri dum koltaar,
o wadi heen tigguyel ngel, o fawi dum
e pokpokolam maayo e sara gañañje.
Bidfo laamdo debbo ari maayo lootaade.
O yii pañe, o udditii, o tawi heen
tigguyel gorel in woya. O yurmi ngel o wii,
"Dum ko binnel Isra'iila'en."
O nehi cukalel ngel no bidfo makko nih,
o inniri mo 'Muusaa',
dum firata 'jaltinaado e ndiyam'.
Muusaa wonti donoyoowo leydi Misira
e ngaluuji mum.

O yidi warde Muusaa

Muusaa mawni, o yehi to yimbe leñol makko,
be ngonnoo ko maccube, o yiya tampere mabbe.
O yii gorko Misiranaajo
fii Isra'iila gooto piggal muusngal.
Muusaa sikkatnoo ko hay gooto yiyaani dum,
o wari Misiranaajo o, o iri dum e nder ceenal.
Kono laamdo o tinii maayde Misiranaajo o,
o yidi warde Muusaa.
Muusaa dogi, wuuroyi leydi Madiyan.

Mi nelii maa

Duubi capande nayi benni, laamdo o maayi.
Isra'iila'en ina ngoyto e maccungaagu,
gulaali mabbe ngabbayi to Alla. Alla moyyini
aadi e Ibrahiima, Isaaga e Yaaguuba.
Muusaa aynatnoo jawdi.
Nder ladde, maleyka Alla feeñani mo
e lewlewndu jeyngol hakkunde soboyuru.
E kaawisa, soboyuru ina hubba kono sumataa.
Muusaa wii, "Mbodoni sela
mi laahtindoyoo oo kaawisa,
kadi hol ko wadi nduu soboyuru sumataa."
Muusa ina bado, Alla noddii mo
e hakkunde soboyuru wii mo, "Muusa! Muusa!"
Muusa jaabii, "Mbodo ni!" Alla wii,
"Woto batto doo, boortu pade maa,
sabu ngon-daa ko e leydi ceniindi.
Ko miin woni Alla baaba ma,
Alla Ibrahiima, Isaaga kañum'en e Yaaguuba."
Muusaa suudi yeesu mum,
sabu hulde yeewde Alla.
Alla wii, "Mi yiya mette yimbe am wonbe Misira be,
mi nanii abe luuka sabaabunde leepooobe be.
Ko dum wadi njippii-mi
mbele mbodo dadna be e Misiranaabe,
ebe njaha e leydi moyyiri,
njaajndi, keewndi kosam e njuumri.
Jooni noon yah, mi nelii maa to laamdo o,
njaltinaa yimbe am Misira."

Lisez-vous français ? Do you read English?
O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
ɓB be	ils, elles	they	eles
dD didi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
ñÑ ñaaki	abeilles	bees	abelhas
ŋŊ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiyyam	sang	blood	sangue
eE neene	mère	mother	mãe
oO soodde	acheter	to buy	comprar

(Nganndee: ñ = ny)

Dal yimbe am be njaha

En nji'ino:
Isaaga mari, woni baaba bidbe siwtaabe,
okki be inde Esaawu e Yaaguuba.

Buri doon, Alla inniri Yaaguuba, 'Isra'illa'.
Ko oon Alla subinii
wona baaba leñol hufoore ngol.
Yaaguuba jogino bidbe worbe sappo e dido.
Gooto he mabbe, Yusufu,
kotooji mum dii yeeyno mbo wonta maccudo.
Kono Alla moopti mbo
e mbo wonti kaliifa ngabbiido laamdo Misira.
Sabu Yusufu wonno moyyo,
mbo yaafii kotooji mum dii.
Mbo noddii be kodda he makko to Misira,
kañum e beynguure ndee piw.
Ko nii mbo dandii be heege mawnge.
(Fii taariika Yusufu kaa, ndaaree **Booyataa**
limoore 1 haa limoore 5.)

Be nanngirtee maccube

Oon tuma capande njeedido
ngiwbe he Ibrahiima bee cotti to Misira.
Be nanngirtee maccube
no Alla wi'runoo Ibrahiima nii.
Been jibinii bidbe keewbe,
ko nii be kebbiniri leydi Misira ndii.
Laamdo keso, mbo anndaano Yusufu oo,
fuddi hebde miijo. Mbo wi'i yimbe Misira bee,
"Yimbe Isra'iila bee puddiima en burde heewde.
Enen poti reentaade he mabbe.
Si en d'alii be beyditiima han, si hare wadoyii han,
wonna be tawrat añbe men bee."

Mbaree ngoroñ koñ

Ko nii, yimbe Misira nanngii yimbe Isra'iila
no maccube nii. Mawbe maccube
mettinatno wuurde yimbe Isra'iila bee.
Mawbe bee ngokkatno be ligge tiidde.
Kono no be tampiniratnoo be yo, ben beyditino.
Laamdo oo noddii rewbe mballooobe jibingol bee.
Mbo wi'i be, "Si on beyninii han, si ko debbo han,
ngacc-on dum wuura, si ko gorko han,
mbar-on dum."

Njaltinaado e ndiyam

Debbo mbo Isra'iila suudi bidfo mum gorko.
Ko lebbi tati njawti koo, tayii mbo waawataa
mbo suudde. Mbo wadi mbo he cañaral,
mbo muurdi ngal godoron,
mbo wadi ngal he nder pokpokolam.
Bidfo debbo laamdo oo yahi to maayo
fii haa lootoo. Mbo haynii cañaral ngal,
mbo battirii fii haa mbo laara ko won toon.
Ko mbo yi'i cukayel ngel ko wulata nii koo,
mbo yurmaa ngel. Mbo anndii
ko boobo mbo Isra'iila.
Mbo yepti boobo oo, mbo ne'iroyi mbo
no bidfo makko nii. Mbo wi'i oon, 'Musaa'.
Dum firi 'njaltinaado e ndiyam'.
Musaa potno ronoyde laamu Misira
e jawdeele mum piw.

Laamdo oo yidi warde Musaa

Ko Musaa mawni koo,
mbo yahi to musidbe makko, maccube bee.
Mbo yi'i gorko mbo Misira,
lippoodo maccudo mbo Isra'illa.
Musaa sikki ho hay gooto yi'aani dum.
Mbo wari gorko mbo Misira oo
e mbo irii mbo to jaarnde too.
Kono laamdo oo tini baregol gorko oo ngol.
Musaa dogi, mbo hodoyi to leydi Madiyan.

Mi nelii maa

Duubi capande nayi ko njawti koo,
oon laamdo maayi. Yimbe Isra'illa bee,
been mbyada sabu maccungaagal mabbe ngal.
Alla nani gulaali mabbe dii. Awa, Alla teddini
hufoore mum ndee to Ibrahiima.
Musaa ko ngaynaako wonnoo.
Leeriinde ladde too, malayka Alla feeñani mbo,
he mbaadi mellewol, he leeriinde waabre.
He kaawase Alla,
mellewol ngol sumataa waabre. Musaa wi'i,
"Mi yahat ni, mi laaroya ngol mellewol
fii hodum ngol sumataa waabre ndee."
Ko Musaa battii koo, Alla noddii mbo
to leeriinde mellewol too. Mbo wi'i,
"Musaa! Musaa!" Musaa nootii mbo,
"Mino nin!" Alla wi'i mbo, "Wota batto!
Ittu pade maa dee sabu
ano to leydi du'anaandi.
Ko mi woni Alla, Joomiraawo ma oo,
Joomiraawo Ibrahiima oo."
Muusaa muuri yeeso mum ngoo kulol nji'gol Alla.
Alla wi'i, "Mi yi'i tampere yimbe am bee
to Misira. Mi nanii mbyadaali mabbe dii.
Sabu dum jippii-mi, dandugol be.
Be njahat to leydi du'anaandi, njaayndi
e keewndi birodam e njuumri.
Jooni yah to laamdo too, ko a nelaado.
Yaltin yimbe am bee, to leydi Misira."

Lisez-vous français ? Do you read English?
O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
ɓB be	ils, elles	they	eles
dD didi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
ñÑ ñaaki	abeilles	bees	abelhas
ŋŊ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiyyam	sang	blood	sangue
eE neene	mère	mother	mãe
oO soodde	acheter	to buy	comprar

(Nganndee: ñ = ny)

Laamfo oo yifi warde Musaa

Mi nelii maa

Be nanngirtee maccuɓe

Be nanngirtee maccuɓe

Mi nelii maa

Mbaree ngoron kon

Mbaree ngoroñ koñ

Jaltinaaɗo e ndiyam

Njaltinaaɗo e ndiyam





Hay doktor gooto waawataano mbo wallude



Jibinaafo he ca'el tokosel,
 Jiina wonno biidfo jeenayfo
 he dow bidbe sappo e go.
 Ko mbo hebi duubi jeenay koo,
 mbo yani jenal muusngal.
 Mbo gaani ko muusi, ga hoore.
 Doktoraabe bee cikki ho gaandi ndii wadii ella.
 E ko noon wa'i.
 To lekol tayi mbo waawataa jannugude
 e mbo waawataa winndude.
 Ko mbo hebi duubi sappo e nayi koo, tayi
 mbo waawataa jannugude, winndude, hay haalde.
 Kono mbo jogino jannugoofo debbo moyyo.
 Oon sikkuno mbo waawat
 mbo yaltinde he deen cafeelee.
 Jiina wi'i yo, oo debbo ko neldal Alla.

Mbo boni he makko

Piiw loobani Jiina, mawbe makko bee,
 miiniraabe makko bee e kotooji makko dii.
 Been leepata mbo e been lippata mbo, he balde.
 Duum piiw ko sabu mbon joginoo cafeelee
 to gaandi too. Ko kotoo makko gooto ne'atnoo mbo,
 tayi oon boni he makko. Wuurde ndee tayi
 din metti he makko, duubi dantar. Jiina wi'i,
 "Si Alla araano kam wallude han,
 mi anndaa ko ngonatnoo-mi."
 Hay doktor gooto waawataano mbo wallude,
 kono wa'de noon, mbo sellii.

Koydol

Hono dum yahri?
 Si kotooji makko dii lappii mbo han,
 mbo fudfi yahde to hoddiibe makko too.
 Been pudfi mbo haalande fii Iisaa Almasiihu.
 Jiina torii Alla, mbo wi'i,
 "Si ko aan woni Alla tigi han,
 waylu wuurde am ndee."

Alla fudfi mbo waylande piw.
 He koydol, mbo yi'i almuudo Piyeer.
 Ko buri doon koo, mbo lamndii
 hoddiibe makko bee ho Iisaa Almasiihu di woodi.
 Be mbi'i mbo, "Haa."
 Jiina janngi he Biibul hee, taariika Piyeer kaa.
 Oon tuma, mbo faami
 ho mbo fudfi waawde haalde.
 Alla fudfi mbo sellinde.
 Ko Jiina naagii Alla no Iisaa ar
 wayla wuurde mum ndee koo, mbo anndi
 ho mbo waawat naagaade nguurdam
 e cellal ngal kala. Mbo wadii dum,
 wuurde mum ndee waylii ko moyyi.
 Ko idii koo, Alla sellinii mbo.
 Oon tuma ko mbo hebi duubi sappo e jeetati koo,
 mbo waawi jannugude
 to ekol jannugol fii Biibul oo.
 Kala ko mbo wadatnoo newatnoo mbo.
 Awa, mbo halfinaa liggodgol he sukaabe.
 He ballal rewbe wobbe, mbo udditi dudal
 do sukaabe powtoo e pija.
 Jooni mbon liggoda he rewbe bee.

Cubagol

Nannde wootere kotoo makko lappii mbo ko tiidi,
 haa hakkil makko majji balde tati. Mbo wi'i oon,
 no subbino hakkunde Alla e kañ.
 Mbo wi'i doon kisañ, "Ko maa mi subo Iisaa
 sabu oon wadani kam piw."
 Mbo yeewaa no feewi
 Musidal makko ngal
 yidaano mbo ngonda hee mabbe,
 kono Iisaa wallii mbo.
 Jiina torii mbo beynguure e neene
 e jooni mbo hebii neene moyyo.
 Mbo faalaa wallude yimbe wobbe fii Iisaa,
 balludo mbo e ngokku mbo cellal.

Fii mbaaw-daa neleede cuycaay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo. Limooore 10
 Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-daa doo ko yi'i nii.
 Winndu to les, maa winndu men bataanke. (Vous pouvez écrire en français. You can write in English.)

Innde am:

Yettoode am:

Do ngon-mi doo:

No foti njid-daa saakde lebbi jeego fof:

To a don janga Fulfulde bana haa Adamawa, winndu ngam **Badake**, a heban!
 Ruttin dum do: **Booyataa, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, Angleterre/UK**
 walla: **Booyataa, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal** email: **pulaar@soon.org.uk**



Alaa fof doktor baawfo safrude mo



Jibinaafo e gurel tokosel, Jiina ko bidfo jeenaybiiho
 e nder sappo e goo miiniraabe e mawniraabe.
 Nde o hedfi duubi didi, o yani njomu muusfo.
 O gaanii e hoore. Doctoreebe be ni cikkatnoo
 ko ngaandi ndii ko ko dilli. To janngirde mabbe to
 ena satti e makko jannugude walla winndude.
 Hay nde o hebi duubi 19 nde o waawaa winndude
 walla jannugude walla hay sinno ko haalde.
 Kono omo joginoo jannugoofo debbo joortiido
 e bernde mum wonde ena waawi wallude mo
 haa o yalta e cafeelee de o woni e nder mum en de.
 Jiina sikkatnoo boom
 ko oo debbo ko neldal Joomiraado.

Omo wasi e makko

Yimbe bee fof ena mboni e makko,
 jinnaabe makko, biibbe yummakko rewbe e worbe.
 Be leebta mo leebte cattude. Be piya mo
 naldi e banndum dum fof
 sabu omo jogii cafeelee ngaandi.
 Ko gooto e mawniraabe makko nehi mo
 kono omo wasi e makko no feewi.
 Nguurdam makko heewi cafeelee e dumunna juutfo.
 Jiina wiy so Alla wallaanoo dum,
 anndaa fof hol ko jogornoo wonde.
 Hay doktor gooto waawaani wallude dum
 kono fof dey o sellii.

Koydol

Duum kam hol no waawi wonirde?
 Nde biibbe yummakko en
 be mbatti fiide mo, o wadfi
 mooloyaade to hoddiibe makko.
 Ko e oon sahaa be kaalani mo
 Iisaa Almasiihu.
 Jiina naagii mo, o wiy,
 "Aan e wonde ma Alla, ada waawi
 waylude nguurdam am."
 Doon Alla fudfi waylude
 nguurdam makko.
 Jamma gooto e koydol,
 o yiy Mari Magdalen
 e Piyeer almuudo.
 Caggal duum o naamndii
 hoddiibe makko so tawii ko goonga
 Iisaa ina woodi.
 Be mbii mo, omo woodi.
 O janngi kadi
 e nder deftere *Injiila*
 daarol bee yimbe dido.
 Koy e oon sahaa Jiina tawi
 wonde omo waawi haalde
 laawol makko gadanol.
 Alla woni ko e safrude mo.
 Nde Jiina naagii Iisaa
 yoo nguurdam e safaara
 ngon e mum, yoo faabo
 dum wayla nguurdam mum.

Omo anndi omo waawnoo
 naagaade mo cellal
 e bural e nder nguurdam makko.
 O wadii dum
 e nguurdam makko samori no feewi.
 Ko ardii fof, Alla sellinii mo. Caggal duum,
 nde o hebi duubi 18, o naati jande e nder ekol Biibul.
 Kala koo memi semmbina ko duum wadii
 be mbii mo yoo liggodo e fedde sukaabe.

Cubogol

Heen laawol gootol mawniiko fii mo piggal cattungal
 haa o fadfi balde tati kuurde. O wiy mo
 yoo subo maa Iisaa tan maa kanko tan.
 O wiy do kay alaa jeddi, miin kay cubiimi
 ko Iisaa, ngati alaa fof ko o wadanaani mi.
 E ballondiral e rewbe wodbe,
 e udditi dudal guurti ngam wallude sukaabe.
 E oo sahaa omo liggodoo e rewbe wodbe.
 Omo yeewaa no feewi ngati leñol makko
 hay gooto alaa e makko haaju,
 kono Iisaa wallii mo no feewi.
 O naagiima mo leñol e yummiraado.
 Jooni omo jogii yummiraado pattamlamo.
 Hol faandaare makko e njoorta makko e ko fayi arde?
 O yidi ko reseede, o daña besngu e suudu makko,
 kanko hoore makko. Omo yidi
 wallude yimbe ngam maa ndaña liggeey.
 O yidi ko wallude yimbe ngam Iisaa Ahmasiihu,
 oon danndudo mo, safri mo haa o sellii.

Hedfo rajo oo he Pulaar



A waawat hedfaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.
Trans World Rajo kala kiikiide
 fudfi 17:55 haa 18:25 meeteraaji 31; kHz 9620
Senegaal (Fuuta Tooro Resion) HCJB meeteraaji 25; kHz 11985,
 aljumaa kiikiide fudfi 21:45 haa 22:15
Mali Radio Mali, (Kayes) alkamisa 19:00 ORTM, 92.1 FM
Radio Horizon alarba, aset, alet 18:00, 100.5 FM



Dulaa	FM	meeteraaji	nannde	waktu
Dakar	RTS FM	95.7 FM	aset	fudfi kiikiide 14:30h
St Louis	RTS FM	96.3 FM	alarba	fudfi kiikiide 21:45h
St Louis	Dunyaa FM	106.3 FM	talaata	fudfi kiikiide 20:15h
Richard Toll	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudfi kiikiide 20:15h
Richard Toll	Dunyaa FM	106 FM	altine	fudfi kiikiide 14:30h
Podor	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudfi kiikiide 20:15h
Ouroussogui	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudfi kiikiide 20:15h
Louga	Dunyaa FM	91.8 FM	talaata	fudfi kiikiide 19:15h
Matam	Dunyaa FM	96.3 FM	nannde wo	fudfi kiikiide 15:30h
Matam	Dunyaa FM	96.3 FM	nannde wo	fudfi kiikiide 21:00h
Dahra	Dunyaa FM	94.0	atine, talaata	fudfi kiikiide 14:45h
Guinea-Bissau	Jam Jammaa	88.7 FM	tenerj, juma & alarba,	fudfi bimbi 10:00h
Guinea-Bissau	Jam Jammaa	88.7 FM	aset & alet	fudfi bimbi 9:00h

Cuɓogol

Omo wasi e makko

Mbo boni he makko

Cuɓagol

Koyɗol

Koyɗol

